

Der Strategienegebrauch von Archäologiestudierenden beim Lesen deutschsprachiger Fachtexte

Miraç Çifçi (Bursa) / Nurseza Keleş (Bursa)

Abstract (English)

The use of strategies by archeology students while reading German-language texts

This study presents and discusses the results of a research on the reading strategies of archeology students in course-related German lessons. Reading strategies are conceptualized within the framework of the learner autonomy discourse. The central question of the study is: "What reading strategies do Turkish archeology students use when reading German texts?" Data were collected at the Department of Archaeology at Bursa Uludağ University (Turkey), where German is established as a foreign language to accompany studies. Prior to their specialized studies, students complete the preparatory year of studies, where they acquire knowledge of the German language at GER level B1. In the subsequent studies, parts of the compulsory and elective courses are offered in German, where the reading of German-language texts emerges as a study-relevant skill.

The study aims to investigate the strategies of archeology students in reading linguistically complex texts. The data was collected by a descriptive questionnaire survey according to Mokhtari and Sheorey (2002). The questionnaire, also known as the Survey of Reading Strategies (SORS), was originally designed to determine reading strategies in English. The SORS questionnaire is divided into three categories and measures global reading strategies, problem-solving strategies, and support strategies (Mokhtari / Sheorey, 2002). The questionnaire by Mokhtari and Sheorey (2002) consists of 30 items, but only 18 of them were suitable for the specifics of the present study. The modified items were adapted to our research context and rearranged according to the sequence of the reading process: before, during, and after reading. 30 students of the archaeology department participated in the survey. The results of the study show that students have developed an awareness of the use of reading strategies when reading linguistically demanding texts.

Keywords: Study-related German lessons, archaeological texts, reading comprehension, questionnaire study, reading strategies.

Abstract (Deutsch)

Im vorliegenden Beitrag sollen Untersuchungsergebnisse zu Lesestrategien der Archäologiestudierenden im studienbegleitenden Deutschunterricht vorgestellt und diskutiert werden. Die Lesestrategien werden konzeptuell im Rahmen des Lernerautonomie-Diskurses aufgefasst. Die zentrale Fragestellung der Untersuchung lautet: „Welche Lesestrategien gebrauchen türkische Archäologiestudierende beim Lesen deutscher Fachtexte?“ Die Daten wurden an der Abteilung für Archäologie der Bursa Uludağ Universität (Türkei) erhoben, wo Deutsch als studienbegleitende Fremdsprache etabliert ist. Vor dem Fachstudium absolvieren die Studierenden das Studienvorbereitungsjahr, wo sie die Kenntnisse der deutschen Sprache auf dem GER Niveau B1 erwerben. Im anschließenden Studium wird ein Teil der Pflicht- und Wahlpflichtseminare auf Deutsch angeboten, wo das Lesen von deutschsprachigen Fachtexten als eine studienrelevante Kompetenz hervortritt.

Die Studie verfolgt das Ziel, die Strategien von Archäologiestudierenden beim Lesen der sprachlich komplexen Fachtexte zu erforschen. Die Datenerhebung erfolgte mittels einer deskriptiven Fragebogenuntersuchung nach Mokhtari und Sheorey (2002). Der Fragebogen, auch bekannt als Survey of Reading Strategies (SORS), wurde ursprünglich für die Feststellung der Lesestrategien in Englisch entworfen. Der SORS-Fragenkatalog teilt sich in drei Bereiche auf und misst die globalen Lesestrategien, die Problemlösungsstrategien und die Unterstützungsstrategien (Mokhtari / Sheorey, 2002). Der Fragebogen von Mokhtari und Sheorey (2002) besteht aus 30 Items, jedoch eigneten sich lediglich 18 davon für das Spezifikum der vorliegenden Untersuchung. Die übernommenen Items wurden unserem Untersuchungskontext angepasst und nach dem Ablauf des Leseprozesses neu sortiert: vor dem Lesen, während des Lesens und nach dem Lesen. An der Befragung nahmen n = 30 Studierende der Abteilung für Archäologie teil. Die Untersuchungsergebnisse zeigen, dass die Studierenden eine Bewusstheit für

Der Beitrag der cloudbasierten Quizlet-Applikation zur Erweiterung und Verfestigung des Wortschatzes und zur Förderung der Soft Skills¹

Mehmet Doğan (Bursa)

Abstract (English)

The contribution of the cloud-based Quizlet application to vocabulary expansion and consolidation, as well as the encouragement of soft skills

In the present study, the cloud-based QUIZLET application was used in addition to a multimedia coursebook in the German as a Foreign Language preparatory classes at a state university in Turkey. The aim of the study was to determine the contribution of a cloud-based app to vocabulary expansion and consolidation, as well as the competence development. The data for this qualitative study were collected using a guided and problem-oriented interview guide and were analyzed following the content analysis procedures. The results highlight, on the one hand, the contribution of a mobile application to vocabulary development and consolidation, and on the other hand, its contribution to the promotion of certain soft skills such as time management, autonomy, self-management, and digital competences.

Keywords: vocabulary acquisition, mobile learning, autonomous learning, competence development, e-learning.

Abstract (Deutsch)

In der vorliegenden Studie wurde in den DaF-Vorbereitungsklassen einer staatlichen Universität der Türkei, zusätzlich zu einem multimedialen Lehrwerk die cloudbasierte QUIZLET-Applikation eingesetzt. Ziel der Studie war es, mit dem Beitrag einer cloudbasierten App zur Erweiterung und Verfestigung des Wortschatzes auch die gleichzeitige Kompetenzentwicklung festzustellen. Die Daten dieser qualitativen Studie wurden anhand eines leitfadengestützten und problemorientierten Interviewbogens erhoben und mit der qualitativen Inhaltsanalyse ausgewertet. Die Ergebnisse dieser Studie unterstreichen einerseits den Beitrag einer mobilen Applikation zur Entwicklung und Verfestigung des Wortschatzes, andererseits ihren Beitrag zur Förderung einiger Soft-Skills, wie z. B. Zeitmanagement, Autonomie, Selbstmanagement und digitale Kompetenzen.

Schlüsselwörter: Wortschatzerwerb, Mobiles Lernen, autonomes Lernen, Kompetenzentwicklung, E-Learning.

¹ Der vorliegende Beitrag geht aus dem „XVI. Türkischen Internationalen Germanistik Kongress“ hervor.

Hybrides Lernen im Vorbereitungsstudienjahr: Erkenntnisse aus den Interviews der Lehrenden und Perspektiven für den universitären DaF-Unterricht

Kader Aksoy (Bursa)

Abstract (English)

Hybrid Learning in preparatory classes: The results of the expert interviews and perspectives for university German as a foreign language teaching.

The present article presents the hybrid learning model for the German as a foreign language lesson, used in the preparatory year 2021-2022 at Bursa Uludağ University. Hybrid learning is a learning concept that represents a didactically meaningful mixture of traditional classroom learning and synchronous online learning (Darwish / Saleh 2021: 399f.). Since October 2021, the Bursa Uludağ University Foreign Language Center has used a hybrid learning model. This model includes three face-to-face and two online teaching days, one of which is online language learning coaching. A previous study (Keleş / Aksoy / Şenyıldız 2022: 149f.) examined students' perspectives on motivation and learning efficiency in online and face to face classes. The present study aims to evaluate the hybrid learning model from the perspective of teachers' perspectives to gain insights for the discussion of future hybrid learning models. The teachers' teach students from the programs of German as a foreign language teaching and Archaeology.

The data was collected through an expert interview. Three teachers who teach in preparatory groups were asked about their opinions and experiences regarding motivation and learning efficiency in the online and face-to-face parts, characteristics of the concept of hybrid learning, and its possible continuation in the university area. In the article, the results of the expert interviews are presented, and discussed possible perspectives for university hybrid German as a foreign language teaching.

Keywords: Hybrid learning, face-to-face classes, online classes, interview, German as a foreign language.

Abstract (Deutsch)

Im vorliegenden Beitrag wird das hybride Lernmodell für den DaF-Unterricht vorgestellt. Unter hybridem Lernen wird ein Lernkonzept verstanden, das eine didaktisch sinnvolle Mischung aus traditionellem Präsenzlernen und synchronem Online-Lernen darstellt (Darwish / Saleh 2021: 399f.). Seit Oktober 2021 wird ein hybrides Lernmodell am Fremdsprachenzentrum der Bursa Uludağ Universität implementiert. Das Modell beinhaltet drei Präsenz- und zwei Online-Unterrichtstage, wovon ein Termin in Form einer Online-Sprachlernberatung gestaltet wird.

In einer vorausgegangenen Studie wurde die Perspektive der Studierenden hinsichtlich der Motivation und Lerneffizienz im Online- und Präsenzunterricht erforscht (Keleş, Aksoy / Şenyıldız 2022: 149f.). Das Ziel der vorliegenden Untersuchung besteht darin, das verwendete hybride Lernmodell aus der Perspektive der Lehrpersonen zu evaluieren, um daraus Erkenntnisse für die Diskussion zukünftiger hybrider Lernmodelle zu erzielen. Die befragten Lehrpersonen unterrichten Studierende aus den Fachbereichen DaF-Lehramt und Archäologie.

Die Datenerhebung erfolgte mittels Experten-Interviews. Es wurden drei Lehrkräfte, die in den Vorbereitungsgruppen unterrichten, über ihre Meinungen und Erfahrungen bezüglich Motivation und Lerneffektivität im Online- und Präsenz-Teil, Merkmale des hybriden Lernkonzeptes sowie seiner möglichen Fortführung im universitären Bereich befragt. Im Beitrag werden die Ergebnisse der Experten-Interviews dargestellt und im Hinblick auf mögliche Perspektiven für den universitären hybriden DaF-Unterricht diskutiert.

Schlüsselwörter: Hybrides Lernen, Präsenzunterricht, Online-Unterricht, Interview, Deutsch als Fremdsprache.

Lehrwerkforschung im Wandel: Auf dem Weg zur Triangulation werkanalytischer und empirischer Ansätze¹

Michael Seyfarth (Leipzig)

Abstract (English)

Criteria-driven and empirical approaches: Towards a triangulation-based textbook research

Although institutional and technological developments have led to significant changes in the practice of teaching and learning in recent years, and significant progress has been made in the field of digitalization of language learning (see computer/mobile assisted language learning), textbooks continue to play an important role in the foreign language classroom. Therefore, a critical analysis of textbooks remains relevant even in the 2020s.

Based on a systematization of criteria-driven and empirical approaches to textbook research, this paper presents a project which aimed to empirically test a model for triangulation (cf. Seyfarth i. Dr.) of the individual approaches to textbook research. Based on the criteria-driven analysis of an excerpt of the textbook "Momente" (Hueber), lessons in courses for German for academic purposes were videotaped in order to find out how an experienced teacher works with the textbook. The results served as the basis for a qualitative interview that revealed reasons that led the teacher to the decisions made.

Keywords: Empirical research, classroom research, textbook research, didactics, triangulation.

Abstract (Deutsch)

Auch wenn institutionelle und technische Entwicklungen in den vergangenen Jahren zu deutlichen Veränderungen der Praxis des Lehrens und Lernens geführt haben und insb. im Bereich der Digitalisierung des Sprachenlernens (s. computer-/mobile assisted language learning) bedeutende Fortschritte zu verzeichnen sind, spielen Lehrwerke weiterhin eine wichtige Rolle. Eine reflektierte Auseinandersetzung mit Lehrwerken ist daher auch in den 2020er Jahren noch aktuell. Ausgehend von einer Systematisierung werkanalytischer und empirischer Zugänge zur Lehrwerkforschung wird in diesem Beitrag ein Projekt vorgestellt, dessen Ziel es war, ein Modell zur Triangulation (vgl. Seyfarth i. Dr.) der einzelnen Ansätze zur Lehrwerkforschung empirisch zu überprüfen. Ausgehend von der kriteriengeleiteten Analyse eines Auszugs aus dem Lehrwerk „Momente“ (Hueber) wurde dafür der Unterricht in studienvorbereitenden/studienbegleitenden Deutschkursen videografiert, um herauszuarbeiten, auf welche Weise erfahrene Lehrkräfte mit den Inhalten des Lehrwerks arbeiten. Die Ergebnisse waren die Grundlage für qualitative Interviews, mit denen Entscheidungen der Lehrkräfte sichtbar gemacht werden konnten.

Schlüsselwörter: Empirische Forschung, Unterrichtsforschung, Lehrwerkforschung, Didaktik, Triangulation.

¹ Der vorliegende Beitrag geht aus dem „XVI. Türkischen Internationalen Germanistik Kongress“ hervor.

Sprache und Wirtschaft: Die Notwendigkeit einer Sprachenplanung in deutschen Unternehmen

Nora-F. Freytag (Bielefeld)

Abstract (English)

Language and economy: The need for language planning in German companies

Language planning in companies has been a rather dilettante topic in Germany so far. On the part of internationally operating German companies, it is not considered necessary or fears are seen in its implementation; research in this area has also been at a standstill for decades or was virtually non-existent prior to the few published studies. The purpose of this article is not only to make a plea for the consideration of the German language in companies, but above all to show what language planning in companies can be good for and what research gaps specifically exist in this area in order to bring it into the focus of companies – not least because of its influence on international business success.

Keywords: Language policy, foreign trade, language planning, corporate communication, foreign language use.

Abstract (Deutsch)

Sprachenplanung in Unternehmen ist ein in Deutschland bisher eher dilettantisch behandeltes Thema. Von Seiten international agierender, deutscher Unternehmen wird sie als nicht notwendig erachtet oder Befürchtungen in ihrer Umsetzung gesehen und auch die Forschung in diesem Bereich steht seit Jahrzehnten still beziehungsweise war sie vor den wenig veröffentlichten Untersuchungen quasi nicht existent. Dieser Beitrag soll nicht nur ein Plädoyer für die Berücksichtigung der deutschen Sprache in Unternehmen darstellen, sondern vor allem aufzeigen, wofür Sprachenplanung gut sein kann und welche Forschungslücken konkret in diesem Bereich bestehen, um sie in den Fokus von Unternehmen zu rücken – nicht zuletzt aufgrund ihres Einflusses auf den internationalen Geschäftserfolg.

Schlüsselwörter: Sprachenpolitik, Außenwirtschaft, Sprachenplanung, Unternehmenskommunikation, Fremdsprachengebrauch.

Sprachkompetenz für das deutschsprachige Studium: Analysen der TestDaF-Ergebnisse von Studierenden an der Türkisch-Deutschen Universität¹

Aysel Uzuntaş (Istanbul)

Abstract (English)

Language Competence for Studying in German: Analyses of the TestDaF Results of Students at the Turkish-German University

The Turkish-German University in Istanbul was founded on the basis of an intergovernmental agreement between the Republic of Türkiye and the Federal Republic of Germany. In comparison to the widespread English based universities and degree programmes in Türkiye, German based degree programmes are offered in various subject areas at the Turkish-German University. In order to study, enrolled students must provide proof of sufficient language skills in German. Within the framework of the central university entrance examination, students without German language skills are also admitted. In the preparatory German courses at the Turkish-German University, students are taught German as a foreign language so that they acquire the necessary language skills for their studies. At the end of the study-preparatory German courses, students take the TestDaF to prove their linguistic ability to study and start their Bachelor's degree. This paper deals with students' language competences in the context of TestDaF results. The TestDaF results of the students at the Turkish-German University between the years 2019-2022 are statistically analysed according to the TestDaF levels in the four sub-tests reading comprehension, listening comprehension, written expression and oral expression, and the performance in the sub-tests is evaluated. The question is whether there are statistical differences between the TestDaF levels in the examination parts, in which sub-examinations the students demonstrate the highest and lowest TestDaF levels. The statistical analyses show which language levels the TestDaF participants reach in the sub-tests after the study-preparatory language training and which language skills generally show difficulties. The results of the analysis can be used to draw conclusions about language teaching and to identify the need for support in various areas of competence.

Keywords: Study preparation, language teaching, German as a foreign language, TestDaF, language competence.

Abstract (Deutsch)

Die Türkisch-Deutsche Universität in Istanbul wurde auf Basis eines Regierungsabkommens zwischen der Republik Türkei und Bundesrepublik Deutschland gegründet. Im Vergleich zu den weit verbreiteten englischsprachigen Hochschulen und Studiengängen in der Türkei werden an der Türkisch-Deutschen Universität deutschsprachige Studiengänge in diversen Fachbereichen angeboten. Für das Studium müssen die immatrikulierten Studierenden einen Nachweis über ausreichende Sprachkenntnisse im Deutschen erbringen. Im Rahmen der zentralen Uniaufnahmeprüfung werden auch Studierende ohne Deutschkenntnisse aufgenommen. In den studienvorbereitenden Deutschkursen an der Türkisch-Deutschen Universität werden den Studierenden Deutsch als Fremdsprache vermittelt, damit sie die erforderliche Sprachkompetenz für das Studium erwerben. Am Ende der studienvorbereitenden Deutschkurse legen Studierende den TestDaF ab, um die sprachliche Studierfähigkeit nachzuweisen und mit dem Bachelor-Studium zu beginnen. Dieser Beitrag behandelt die Sprachkompetenzen der Studierenden im Zusammenhang mit den TestDaF-Ergebnissen. Die TestDaF-Ergebnisse der Studierenden an der Türkisch-Deutschen Universität zwischen den Jahren 2019-2022 werden nach den TestDaF-Niveaus in den vier Teilprüfungen Leseverstehen, Hörverstehen, schriftlicher Ausdruck und mündlicher Ausdruck statistisch analysiert, und die Leistungen in den einzelnen Teilprüfungen werden ausgewertet. Es handelt sich um die Frage, ob es statistische Unterschiede zwischen den TestDaF-Niveaus in den Prüfungsteilen gibt, in welchen Teilprüfungen die Studierenden die höchsten und niedrigsten TestDaF-Niveaus nachweisen. Anhand der statistischen Analysen wird dargestellt,

¹ Der Aufsatz ist die überarbeitete und stark erweiterte Fassung eines Vortrags, der auf dem "XVI. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress" am 9. Mai 2023 in Istanbul gehalten wurde.

Wahl eines kurstragenden Lehrwerks zum Einsatz im Studienvorbereitungsjahr: Überlegungen und Vorschläge

Monika David (Istanbul)

Abstract (English)

Choosing a textbook for implementation in the preparatory year: Reflections and suggestions

The choice of textbook is of central importance in foreign language teaching, as teachers design and run their lessons largely based on their textbook. Textbooks do not only specify topics, but also, for example, methods, learning techniques, class arrangement, and forms of internal differentiation. In so-called "preparatory years", where students are to reach a language level considered sufficient to study in the target language — i.e., CEFR level B2 (ideally C1) — using a structured approach to choosing a suitable textbook is essential.

The article presents the procedure used to select a German textbook for A1 and A2 levels in the preparatory year at the Foreign Language Center of the Turkish-German University (TDU, Istanbul/Türkiye) in the academic year 2022/23. The article begins by arguing for the implementation of a textbook analysis when choosing a textbook. It then presents and examines both, how a suitable analysis matrix was created as well as implemented. The analysis matrix with its nine categories (content conception, grammar, vocabulary, didactics of methodology, digitalization, regional studies and interculturality, learner orientation and motivation, teacher orientation, visual design) can be found in the appendix of the paper. The article ends with an outlook on a study, planned for 2023 to 2024 at the TDU's Foreign Language Center, that aims to shed light on the impact of the textbook on the teacher's behavior and, consequently, on their classroom.

Keywords: Course-bearing textbook, textbook analysis, analysis grid, preparatory year, German as a foreign language.

Abstract (Deutsch)

Die Wahl eines kurstragenden Lehrwerks ist im Fremdsprachenunterricht von zentraler Bedeutung, da sich Lehrkräfte bei der Vorbereitung und Durchführung ihres Unterrichts häufig stark daran orientieren. Das Lehrwerk gibt nicht nur Themen, sondern beispielsweise auch Methoden, Lerntechniken, Sozialformen, Differenzierungsmöglichkeiten usw. vor. Unter der Bedingung, dass im sog. ‚Studienvorbereitungsjahr‘ in weniger als zehn Monaten mindestens das Sprachniveau B2, bestenfalls C1, und zudem so etwas wie ‚Studierfähigkeit‘ erreicht werden soll, ist die Wahl eines geeigneten Lehrwerks als absolut essenziell zu betrachten und muss daher strukturiert erfolgen.

Der Beitrag stellt dar, welches Verfahren bei der Auswahl eines Deutsch-Lehrwerks für die Niveaustufen A1 und A2 im Vorbereitungsjahr am Fremdsprachenzentrum der Türkisch-Deutschen Universität (TDU, Istanbul/Türkei) im Akademischen Jahr 2022/23 genutzt wurde. Dabei wird zunächst darauf eingegangen, warum eine Lehrwerkanalyse zur Wahl eines Lehrwerks erfolgen sollte. Daraufhin wird das Vorgehen bei der Erstellung eines passenden Analyserasters sowie dessen Anwendung vorgestellt sowie kritisch betrachtet. Das Analyseraster mit seinen neun Kategorien (Inhaltskonzeption, Grammatik, Wortschatz, Methodik-Didaktik, Digitalisierung, Landeskunde und Interkulturalität, Lerner-Orientierung und Motivation, Lehrer-Orientierung, Visuelle Gestaltung) ist im Anhang des Beitrages einzusehen. Abschließend wird ein Ausblick auf eine Studie gegeben, die in den Jahren 2023 bis 2024 am Fremdsprachenzentrum der TDU mit dem Ziel, die Wirkung des Lehrwerks auf das Verhalten der Lehrkraft und somit auf den Unterricht zu beleuchten, durchgeführt wird.

Schlüsselwörter: Kurstragendes Lehrwerk, Lehrwerkanalyse, Analyseraster, Vorbereitungsjahr, Deutsch als Fremdsprache.